



Ф. Б. Людоговский

Ветхозаветные¹ паремии в составе современного церковнославянского минейного корпуса

Настоящая статья, как представляется, нуждается в пояснении мотивов ее написания. Наш интерес к минейным паремиям был вызван сообщением проф. И. Е. Евсева относительно судьбы паремий триодных: их древняя редакция была заменена текстом Елизаветинской Библии [Евсеев 1997: IV; Евсеев 1995]. Зная по опыту, что даже и для тезисов, высказанных великими учеными, дополнительная проверка не будет излишней, мы предприняли выборочное сопоставление триодных паремий с библейским текстом. Результаты подтвердили, что ситуация описана Евсеевым в целом верно (детали см. в п. 2.2). Между тем о судьбе минейных паремий в обеих его статьях не было сказано ни слова. Опыт анализа первых же паремий (ими оказались стандартные богородичные паремии) показал, что отличия от Елизаветинской Библии² несомненны. Естественным нашим стремлением было проинформировать сплошную сверку двух редакций ветхозаветного текста — па-

Работа выполнена в 2007 г. при поддержке РГНФ (проект № 07-04-00359а).

¹ Уточнение «ветхозаветные» необходимо ввиду наличия в некоторых службах фрагментов из книги Деяний и апостольских посланий, функционально эквивалентных ветхозаветным чтениям. Это характерно прежде всего для служб апостолам (см., например, службу апостолам Петру и Павлу 29 июня в любом издании Миней); однако чтения на вечерне из Нового Завета в последнее время включаются и в службы иного типа — см., например, службу Собору новомучеников и исповедников Российских [ДМ: 200–203], службу общую священномученику Российскому XX века единому [ДМ: 369–370], святителю Филарету Московскому [ДМ: 107–108] и некоторые другие. В дальнейшем изложении новозаветные чтения нами нигде не рассматриваются и не в число паремий включаются.

² Под Елизаветинской Библией мы подразумеваем не конкретно издание 1751 г., а те перепечатки (содержащие несомненные отличия от «первоиздания» по меньшей мере в области орфографии и пунктуации), которые были выпущены в конце XIX — начале XX в. (позднее, насколько нам известно, новый набор полного библейского текста не производился). В настоящее время общедоступным является репринт с издания 1900 [ЕлБ], сделанный в 1997 г.

ремийной и библейской, что и было исполнено. Однако проведенный анализ привел нас к заключению совершенно неожиданному: в большинстве паремий расхождения с текстом Елизаветинской Библии были столь существенны (относясь нередко к области текстологии), что попытка систематизировать эти различия и выявить их причины показалась нам едва ли не бессмысленной. В итоге мы были вынуждены пересмотреть первоначальный замысел статьи, решительно сместив акценты с сопоставительного анализа паремий с библейским текстом на рассмотрение внутренних системных отношений минейных паремий, структуры их текста и особенностей языка. Сравнение с нынешним четвым текстом славянской Библии в статье присутствует, но оно отошло на второй план.

Предлагаемая статья объединяет в себе темы двух наших предыдущих публикаций в «Лингвистическом источниковедении» [Людоговский 2003], [Людоговский 2006] и является в некотором смысле их продолжением: с одной стороны, мы будем рассматривать тексты, входящие в состав современных церковнославянских Миней; с другой стороны, как было сказано выше, минейные паремии, равно как и служебное Евангелие, представляют собой редакцию, отличную от текста Елизаветинской Библии и, следовательно, нуждаются, во-первых, в сопоставительном анализе с этим текстом, а во-вторых (в перспективе) — в изучении их собственной эволюции.

§ 1. Цели и задачи исследования паремий

В то время как для литургиста паремии представляют интерес сами по себе (предметом исследования может быть их происхождение, функционирование, варианты, возникновение новых паремий и проч.), то со стороны филолога внимание к фрагментам Ветхого Завета, читаемым на вечерне после входа, может быть оправдано прежде всего в том случае, если они представляют собой особую редакцию библейского текста, отличную от хорошо изученной линии *Геннадиевская — Острожская — Московская — Елизаветинская Библия*. Приблизительно для половины используемых³ в настоящее время паремий такое предположение оказывается верным; логично предположить, что служебный текст (как и в случае с Евангелием и Апостолом) имеет свою историю — скорее всего, независимую от текстологической истории

Российским библейским обществом. Это издание мы и использовали в своей работе.

³ Здесь и далее имеется в виду ситуация в Русской православной церкви Московского патриархата.

четьего библейского текста, последняя редакция которого известна как Елизаветинская Библия (1751 г.).

Между тем, обширность материала, выявленного нами в ходе работы и подлежащего дальнейшему анализу, заставила нас отказаться от заманчивой мысли проследить в рамках настоящей публикации эволюцию текста минейных паремий. Исследование их в диахроническом ключе остается нашей задачей на ближайшее время; выполнить ее будет легче, имея в качестве надежного тыла описание и анализ современной ситуации.

§ 2. Паремии в современных богослужебных книгах Русской православной церкви

Как известно, Паремийник в качестве богослужебной книги официальной церкви никогда не печатался (Алексеев 1999, 24) и, таким образом, при анализе современной ситуации рассматриваться не может и не должен. В настоящее же время паремии входят в состав 1) Триоди Постной, 2) Триоди Цветной, 3) Минеи общей и 4) Минеи рядовой (включаем сюда также вышедший недавно том Минеи дополнительной). Кратко обрисуем ситуацию применительно к каждой из перечисленных богослужебных книг.

2.1. Триодь Постная. Несмотря на то, что около половины всех используемых ныне паремий входят в состав Триоди Постной [ТП], в плане изучения особенностей языка и истории текста ветхозаветные чтения этой богослужебной книги не представляют интереса, поскольку, как мы уже отмечали, согласно И. В. Евсееву, после издания Московской Библии в 1663 г. ветхозаветные чтения в Триоди ориентируются на библейский (четий) текст⁴. «В 1748 году Святейший Синод заметил разницу между паремийными чтениями и полным библейским текстом, но не получил объяснения этого различия и в 1769 году постановил текст Триоди согласовать с текстом исправленной Елизаветинской Библии» [Евсеев 1997: IV], что и было выполнено: выборочная сверка триодного (служебного) и библейского (четьего) текстов показывает их идентичность⁵.

2.2. Триодь Цветная. Между тем сказанное выше не относится к Цветной Триоди [ТЦ]: эта богослужебная книга сохранила особый

⁴ Тем не менее, триодные паремии заслуживают внимания хотя бы в аспекте соотношения их текста с некоторыми минейными паремиями (см. подробнее § 7).

⁵ С точностью до орфографии и пунктуации; не учитываем также необходимые изменения в начале некоторых паремий.

текст паремий, отличный от Елизаветинской Библии. Конечно, общее число ветхозаветных чтений в Пентикостарии (15) на порядок меньше количества паремий в Триоди Постной (свыше 120); при этом 8 из 15 паремий Цветной Триоди совпадают с минейными, а одна имеет существенные пересечения. И всё же сам факт наличия в составе Триоди Цветной паремий в служебной редакции свидетельствует об особой судьбе этой богослужебной книги.

2.3. Минейная общая. Службы Минейной общей [МО] содержат 26 ветхозаветных паремий⁶ (часть их дана «на ряду» — внутри соответствующей службы, другая часть — в качестве приложения в конце книги); разумеется, все эти тексты неоднократно (а некоторые — многократно) повторяются в составе Минейной рядовой⁷. Выборочное сопоставление тождественных паремий в двух богослужебных книгах свидетельствует о наличии некоторых различий; впрочем, эти различия в большинстве случаев относятся к области морфологии и ненамного превышают степень несоответствия текстов одной и той же паремии, помещенной в разных местах⁸ Минейной месячной. В дальнейшем изложении мы не будем отдельно анализировать паремии Минейной общей, а рассмотрим соответствующие паремии в составе рядовой Минейной.

2.4. Минейная рядовая. Как было показано в нашей статье, посвященной современному минейному корпусу [Людоговский 2003], в настоящее время в Русской православной церкви используются два типа издания Минейной рядовой: 1) репринты 1990-х гг. с изданий конца XIX в., в церковнославянской графике: Минейной большого формата («Большие Минейные» — [БМ]) и так называемые кабинетные Минейные [КбМ]; 2) выпущенные в советское время Зеленые (Питиримовские) Минейные [ЗМ] и их перепечатка с дополнениями («Коричневые Минейные» — [КчМ]). Однако в год выхода нашей статьи Издательский совет РПЦ предпринял второе издание Зеленой Минейной [НЗМ], дополнив его новыми, официально утвержденными службами, а в 2005 г. вышел первый том дополнительной Минейной [ДМ], в состав которого вошли как все новые (в сравнении с ЗМ) службы НЗМ, так и те службы, которые в НЗМ не успели войти. Таким образом, Зеленые Минейные, объединенные с дополнительной Минейной, представляют собой новейшее, наиболее полное и притом официальное (в отличие от КчМ) издание минейных служб.

⁶ Не включаем в это число пространственные паремии пророку Илии (из 3 и 4 Цар.), не соответствующие — в силу своей привязки к определенному календарному дню — жанру общей службы.

⁷ Впрочем, следует отметить, что в иных случаях состав паремий в двух минейных службах совпадает, однако различается их порядок.

⁸ В разных томах или даже в пределах одного тома.

В качестве источника материала для настоящей статьи мы использовали издания из обеих групп. Из изданий, набранных в церковнославянской графике, — КбМ (БМ не содержат принципиальных отличий от КбМ), из книг гражданской печати — ЗМ вместе с ДМ.

2.4.1. Кабинетные Миней. Это издание конца XIX включает в себя как службы праздникам и вселенским святым, так и службы русским святым⁹. Общее число паремий, которые мы находим на страницах КбМ, составляет, по нашим подсчетам, 80 (включая 26 паремий, представленных также и в Минее общей). Нами была проведена сплошная сверка текста паремий в КбМ с Елизаветинской Библией ([ЕлБ] — репринт с издания 1900 г.). Разночтения с библейским текстом были выявлены решительно во всех паремиях. Более подробно о характере этих разночтений будет сказано ниже.

2.4.2. Новые Зеленые Миней и Минейя дополнительная. Как уже было сказано, новое издание Зеленых Миней вышло в 2003 г. Оно представляет собой репринт первого издания¹⁰, к томам которого в качестве приложений добавлены новые службы. Два года спустя вышла дополнительная Минейя, включившая все новейшие службы.

Старая (т. е. совпадающая с ЗМ) часть НЗМ дает нам 25 паремий сверх имеющегося в КбМ; новая часть, сосредоточенная в Минее дополнительной, — еще 6 ветхозаветных чтений. Таким образом, к паремиям, представленным в изданиях Миней конца XIX в., добавилась еще 31.

Ниже мы более подробно рассмотрим специфические черты новых паремий, вошедших в состав ЗМ и ДМ, и проанализируем некоторые особенности структуры и языка паремий, входящих в состав КбМ.

§ 3. Паремии в Зеленых Минейях и в Минее дополнительной

3.1. Общие замечания. ЗМ (и вслед за ними НЗМ) целиком включили в свой состав старые службы, входившие в КбМ. По нашим наблюдениям (которые, впрочем, требуют уточнения), эти службы в подавляющем большинстве не претерпели сколько-нибудь существенных изменений при создании ЗМ. Наиболее заметной переменной здесь является графическая: как известно, и ЗМ, и НЗМ с ДМ набраны граж-

⁹ Мы не принимаем во внимание службы, включенные в приложение к томам Миней при перепечатке, поскольку не все из этих служб были к моменту издания одобрены Синодом. Впрочем, большинство данных текстов вошло в состав НЗМ.

¹⁰ При этом следует отметить, что сентябрьский том — откровенно неудачный — в новом издании был (с технической стороны) полностью переработан.

данским шрифтом. Таким образом, старые паремии удобно анализировать, пользуясь и хронологически, и графически более релевантным источником, а именно КБМ. Что же касается ЗМ и ДМ, то в этих изданиях наибольший интерес представляют, естественно, паремии, добавившиеся к старым 80.

3.2. Новые паремии. Некоторые из этих новых текстов весьма примечательны. Так, например, 2-я паремия в службе праведному Филарету Милостивому (1 декабря¹¹), имея средний объем, включает как первый стих книги Иова, так и один из последних, и представляет собой, по сути дела, краткое изложение истории этого знаменитого библейского персонажа. Напротив, паремии в службе княгине Ольге (11 июля) производят странное впечатление: не заметно ни малейшей попытки «округлить» текст, придать первому стиху вид начала текста: первая паремия открывается союзом «и», во второй после первого слова видим частицу «же», третья — вероятно, вообще одна из самых коротких паремий: это первые четыре стиха (из 23 в церковнославянском тексте¹²) гимна доброй жене (Прит. 31:10—32).

Однако при всех достоинствах и недостатках новых паремий их объединяет одно: все они скопированы из Елизаветинской Библии, и, таким образом, не являются образцами служебного текста. Это относится и к таким паремиям, которые включают в себя (полностью или частично) старые (например, 2-я и 3-я паремии в службе Царственным страстотерпцам, 4 июля): общая часть также воспроизводится по библейскому тексту.

3.3. Старые паремии в новой редакции. Можно указать по меньшей мере три случая, когда в новых службах использованы старые паремии, однако их текст приведен в соответствие с Елизаветинской Библией; в старых же службах, унаследованных ЗМ от дореволюционных изданий Минеи, эти же паремии сохраняются в служебной редакции.

Первое из этих чтений — «Тако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждающая... отбеже болезнь, печаль и воздыхание»¹³ (Ис. 35:1—10). В КБМ она помещена в службе 1-го часа в навечерие Богоявления, а также входит в состав великого освящения воды, совершаемого в тот же день. В ЗМ это чтение (уже без специального инципита и с несколько отличным началом: «Радуйся, пустыня жаждающая... отбеже болезнь, печаль и воздыхание») входит, например, в состав

¹¹ Все даты богослужебного календаря приводим по старому стилю.

¹² В древнееврейском оригинале — 22 стиха, объединенных алфавитным акростихом.

¹³ Поскольку имеются паремии как с тождественным началом, так и с тождественной концовкой, мы будем, как правило, обозначать паремию, приводя и ее начало, и конец.

служб праведному Симеону Верхотурскому (12 сентября), преподобному Михею Радонежскому (6 мая) и преподобному Нилу Сорскому (7 мая). Однако в службе крещенского сочельника (6 января) паремия дана в служебной редакции.

Второй и третий случаи подобного типа — 2-я и 3-я паремии в службе равноапостольному царю Борису Болгарскому (2 мая): «Да возрадуется душа моя о Господе... тако возвеселится Господь о тебе» (Ис. 61:10–62:5¹⁴) и «Светися, светися, Иерусалиме... избавляяй тя Бог Израилев» (Ис. 60:1–16)¹⁵. При этом в старой службе святым Константину и Елене (21 мая) — тоже равноапостольным — эта паремия воспроизведена по более ранним изданиям.

Как видно из вышеизложенного, новые паремии в составе ЗМ и ДМ не могут представлять интереса с точки зрения текстологии. Следовательно, нам следует перейти к рассмотрению старых паремий.

§ 4. Паремии в КбМ

Как уже отмечалось выше, в КбМ насчитывается 80 паремий. В данном параграфе мы постараемся построить разностороннюю классификацию этих текстов.

4.1. Классификация по литургическим параметрам. Здесь можно выделить четыре основных группы служб и, соответственно, паремий (при этом первая и вторая группы частично пересекаются).

4.1.1. Паремии на двенадцатые и великие праздники — в некотором смысле центр всей совокупности минейных паремий. (В эту группу мы также включаем паремии, читаемые на вечерне и на часах в рождественский и крещенский сочельники.) Службы этих праздников никогда не отменяются и не переносятся, паремии, положенные на них, всегда читаются.

4.1.2. Типовые паремии — тексты, совпадающие с паремиями из Минеи общей. Эта группа частично пересекается с предыдущей (область пересечения — прежде всего Богородичные праздники), однако основу ее составляют паремии святым (мученикам, преподобным, святителям) — эти чтения в течение года повторяются многократно.

К описанным двум группам относится более половины всех ветхозаветных чтений Минеи.

¹⁴ При указании адресов библейских фрагментов, из которых сформированы паремии, мы не учитываем удаления части того или иного, в любом случае расценивая (в плане адресации) два соседних стиха как непрерывный текст.

¹⁵ Однако 1-я паремия («Ста Соломон... и милостив будеша им», 3 Цар. 8:22–23, 27–30) дана в традиционной служебной редакции.

4.1.3. Индивидуальные чтения на праздники и святым. Кроме того, имеются особые паремии, входящие в состав служб отдельным святым (например, 1-я и 2-я паремии великомученику Димитрию Солунскому — 26 октября; 2-я паремия преподобному Никите Столпнику — 24 мая) или в особые дни года (например, церковное новолетие — 1 сентября, 1-я паремия). Паремии такого типа немногочисленны и занимают промежуточное положение между первыми двумя и нижеследующей группой.

4.1.4. Периферийная группа чтений. Эту группу образуют:

1) «альтернативные службы»¹⁶: «Ина служба тогоже святого пророка Захарии, и святяга и праведныя Елисаветы», 5 сентября (все три паремии) и «Аще храм Нерукотвореннаго образа, или настоятель изволит...» 16 августа, (1-я и 2-я паремии). Служба же 1 августа, озаглавленная «Аще храм Всемилостиваго Спаса», содержит паремии, входящие в состав и других служб.

2) довольно экзотические службы петровской эпохи: «...Служба благодарственная Богу, в Троице славимому, о великой Богом дарованной победе над свейским королем Каролом Вторым надесять и воинством его, содеянной под Полтавою...», 27 июня (1-я и 3-я паремии) и «Служба благодарственная Богу, в Троице славимому, на воспоминание заключеннаго мира, между империею Российскою и короною Свейскою» (1-я паремия), 30 августа.

4.2. Классификация по структурным параметрам. Здесь необходимо отдельно рассматривать 1) особенности оформления начала/конца паремии и 2) структурные характеристики основного текста.

4.2.1. Оформление начала и конца. Применительно к рукописному Паримийнику аналогичные явления описаны проф. А. А. Алексеевым [Алексеев 1999: 24–25]. Наш анализ делался на несколько ином материале.

1) Самый простой случай — ни в начало, ни в конец библейского текста (пусть и представленного в особой редакции) не вносятся никаких намеренных изменений, хотя, быть может, начало паремии и не совпадает с началом стиха (чаще всего — вследствие опущения союза *и*). Таковы, например, паремии «Отроча родися нам... сотворит сия» (Ис. 9:6–7), «Да возрадуется душа моя о Господе... тако возвеселится Господь о тебе» (Ис. 61:10–62:5), «Воставши Анна по ядении сих... яко от Господа Бога Саваофа испросих его» (1 Цар. 9:1–20) и др.

2) В начало паремии, в сравнении с библейским текстом, вносятся определенные изменения с целью придания чтению большей самостоятельности, контекстуальной независимости. Чаще всего устраняется частица «же», отсылающая к предшествующим фразам (например,

¹⁶ «Жанр», широко представленный в ЗМ (см. [Людоговский 2003]).

«Поят же Моисей сыны Израилевы... между Елимом, и между Синою», Исх. 15:22–16:1а), вводится (или ставится взамен местоимения) имя персонажа («Воззрев Иаков, и виде полк Божий... преидох Иордан», Быт. 32:1–10), вносятся (как правило, на основе более широкого контекста) иные уточнения («Рекоша мужие града Иерихонска ко Елиссею... иже глагола Елиссеи», 4 Цар. 2:19–22) и т. п. Впрочем, можно указать и случаи гораздо более радикального изменения текста в целях его приспособления к богослужебным нуждам: так, в 3-й паремии на Ильин день (20 июля) «Бысть во дни оны, обрете Илия Елиссея... и преиде по суху» (из 3 и 4 Цар.) библейской фразе *сѣй ѡрѡше двѣмандеатъми сѡпрѡга колѡвъ предѣ нѣмъ, и тѡй гѣмъ по двомандеатн сѡпрѡгъ* (3 Цар. 19:19) в паремии соответствует ее краткий пересказ: *тѡй ѡрѡше колѡми*.

3) Довольно часто самому тексту паремии, заимствованному из той или иной библейской книги, предпосылается некая вводная фраза или же словосочетание. Наиболее часто встречаются инципиты «Тако глаголет Господь...» (14 паремий), «Во днех онех...» (или «Во дни оны...») (7 паремий), «Бысть во дни оны...», «Рече Господь к Моисею...», «Глагола Господь к Моисею...», «Сия глаголет Господь...» и др. Аналогичный прием используется, как известно, и в новозаветных (евангельских и апостольских) чтениях.

Наличие инципита может сочетаться с модификацией начала текста, описанной в предыдущем пункте.

4) В отдельных случаях некая стандартная фраза (как правило, взятая из другого места той же библейской книги) присоединяется к концу паремии. Например, 1-я паремия на 30 августа (Ис. 66:10–14), начинается с *Кеселѣмъ, іерлѣме* и завершается добавочной фразой *Тѣмъ гѣголетъ гдѣ избавлей тѣ, бѣгъ іилевъ*. Можно указать тексты, где добавочные фразы присутствуют как в начале, так и в конце; например, 2-я паремия (из Мал. 3–4) на 24 февраля (1-е и 2-е обретение главы Иоанна Предтечи) обрамлена следующим образом: *Тѣмъ гѣголетъ гдѣ вседержитель... гѣголетъ гдѣ вседержитель, бѣгъ сѣгый іилевъ*.

4.2.2. Структура основного текста. 1) Наиболее тривиальный вариант — *lectio continua*: текст начинается с определенного стиха и продолжается без перерыва до какого-то другого стиха той же самой книги; разумеется, при этом не имеет значения, помещается ли весь текст внутри одной главы библейской книги или же граница между главами проходит внутри паремии; не столь важно также, совпадают ли начало и конец чтения с границами стихов. Если абстрагироваться от краевых эффектов — модификаций начала и (реже) конца паремии, то к этому типу чтений можно причислить по меньшей мере 51 паремию из 80, т. е. почти 64%. Это такие паремии как, например, «В начале сотвори Бог небо и землю... день третий» (Быт. 1:1–13), «Бог премудростию

основа землю... смиренным же дает благодать» (Прит. 3:19–24), «Так о глаголет Господь: вся земля да вопиет... не пребудеши в вечное время» (Ис. 14:7–20) и др.

2) Более сложный случай — вся паремия представляет собой стихи одной или нескольких глав какой-либо ветхозаветной книги (в отдельных случаях — двух книг), однако стихи идут не подряд, а с пропусками (довольно часто при этом опускаются начальные, срединные или конечные фрагменты отдельных стихов). Для связи между отрывками в текст нередко вносятся изменения, аналогичные тем, что мы наблюдали в начале текста (см. 3.2.1, п. 2). К этому типу можно отнести 25 паремий (31%). Среди них, к примеру, «Рече Бог Аврааму — Сара жена твоя... отдоися Исаак, сын его» (Быт. 17:15–17, 19; 18:11–14; 21:1–2, 4–8), «Во дни оны, бысть муж от колена Данова... к Маною и жене его» (Суд. 13:2–5, 6, 7–8, 13–14, 17–18, 21), «Приложи Господь глаголати ко Ахазу... яко с нами Бог» (Ис. 7:10–16; 8:1–4, 8–10) и др.

3) Однако встречаются паремии и иного типа — они немногочисленны, но весьма примечательны. Их текст собран из стихов одной, двух или трех библейских книг; при этом нередко берутся даже не целые стихи, а небольшие их фрагменты, вплоть до отдельных словосочетаний и словоформ. Порядок стихов может содержать инверсии; один и тот же стих может входить в состав паремии дважды¹⁷; для одного и того же выражения можно найти два и более источников в библейском тексте; напротив, имеются фрагменты, которые не удастся надежно отождествить ни с одним стихом Ветхого Завета. В составе КБМ нами выявлено 4 таких паремии (5% от общего количества): это, во-первых, все три чтения «святителю единому» (см., например, память святителя Иоанна Новгородского, 7 сентября): «Память праведнаго с похвалами... и исполнитесь Духа» (Прит.), «Уста праведнаго каплют премудрость... и погрешительна умышления их» (Прит., Прем.), «Похваляему праведнику возвеселятся людие... и Своею мышцею гордым противляясь» (Прит., Прем., Пс.), и, во-вторых, 1-я паремия на Сретение: «Глагола Господь к Моисею... освяти Мне всякаго первенца... от чело века до скота: рече Бог Вышний Святыи Израилев» (Исх., Лев., Числ.). По сути дела, указанные чтения (по крайней мере, определенные их участки) представляют собой цитоны из библейских цитат, не отличающиеся принципиально от подобных цитатников в древнерусских житиях, проповедях и т. п. Приведем в качестве иллюстрации упомянутую 1-ю сретенскую паремию с параллельным текстом (точнее, фрагментами текста) Елизаветинской Библии. Все сколько-нибудь значимые раз-

¹⁷ В паремии «Память праведнаго с похвалами... и исполнитесь Духа» стих Прит. 8:6 (с вариациями) помещен сначала после стиха 3:16, а затем на «своем» месте — между 8:5 и 8:7.

личия (за исключением орфографических и пунктуационных) выделены подчеркиванием. Слева дан библейский текст с номерами стихов, справа — паремийный.

ЕЛБ	КчМ
Исх 13:1 <u>И рече гдъ къ мѡвѣю гдѡ:</u>	<u>Глагола гдъ къ мѡвѣю</u>
12:51 <...> <u>въ день ѡнъ, ѡзведе гдѡ сыны</u> <u>иисраѣвы ѡ земли ѡгѣпетскѡ</u> <...>	въ день ѡнъ, <u>въ ѡнже ѡзведе сыны</u> <u>иисраѣвы ѡ земли ѡгѣпетскѡ, глагола:</u>
13:2 <u>ѡгѣтн мнѣ всѡкаго первенца</u> <u>перворожденнаго, разверзающаго <u>вѡдѡ</u></u> <u>ложена въ сынѣхъ иисраѣлѣхъ</u> <...>	<u>ѡгѣтн мнѣ всѡкаго первенца</u> <u>перворожденнаго, разверзающаго ложена</u> <u>въ сынѣхъ иисраѣлѣхъ.</u>
3 <u>Рече же мѡвѣю къ людемъ: помните</u> <u>день сей, въ ѡнже ѡздыдѡте ѡ земли</u> <u>ѡгѣпетскѡ, ѡз до мѡ работы: рѡкою бо</u> <u>крѣпкою ѡзведе вѡз гдѡ ѡвѡдѡ</u> <...>	<u>И ѡде мѡвѣю, ѡ собрѡ вѡд людн, ѡ рече:</u> <u>помните день сей, въ ѡнже ѡздыдѡте</u> <u>ѡ земли ѡгѣпетскѡ, ѡз до мѡ работы:</u> <u>рѡкою бо крѣпкою гдѡ ѡзведе нѡз ѡтѡдѡ.</u>
10 <u>и сохраните законъ сей</u> <...>	<u>И сохраните законъ ѡгѡ.</u>
11 <u>и вѡдетъ ѡгдѡ введѣтъ тѡ гдѡ бѣ</u> <u>твоѡ въ землю хананѣискѡ, ѡкоже клѡе</u> <u>ѡтѡемъ твоѡмъ</u> <...>	<u>И вѡдетъ, ѡкѡ ѡще введѣтъ вѡз гдѡ бѣ</u> <u>въ землю хананѣискѡ, ѡмже ѡбразомъ</u> <u>клѡтѡ ѡтѡемъ твоѡмъ:</u>
12 <u>и ѡвѡчншн всѡкое разверзающее</u> <u>ложена, мѡжекъ полъ гдѡ:</u> <...>	<u>и ѡвѡчншн всѡкаго первороднаго,</u> <u>разверзающаго ложена, мѡжекъ полъ гдѡ:</u>
14 <u>ѡще же вопрошѡтъ тѡ сынъ твоѡ</u> <u>по нѡхъ, глагола: что ѡе; ѡ речѡшн ѡмѡ:</u> <u>ѡкѡ рѡкою крѣпкою ѡзведе нѡз гдѡ ѡз</u> <u>земли ѡгѣпетскѡ, ѡз до мѡ работы,</u>	<u>и вѡдетъ, ѡкѡ ѡще вопрошѡтъ тѡ</u> <u>по нѡхъ сынъ твоѡ, глагола: что ѡе; ѡ</u> <u>речѡшн ѡмѡ: ѡкѡ рѡкою крѣпкою ѡзведе</u> <u>нѡз гдѡ ѡ земли ѡгѣпетскѡ, ѡз до мѡ</u> <u>работы.</u>
15 <u>ѡгдѡ бо ѡжерточнѡ фараѡнъ</u> <u>ѡпѡсѡтнн нѡз, ѡзѡ гдѡ всѡкаго</u> <u>первенца въ земли ѡгѣпетскѡ, ѡ</u> <u>первенца челоѡвѣчѡ до первенца ѡкотнѡ:</u> <u>сегѡ рѡдн ѡзъ въ жѡртѡвѡ приношѡ <u>всѡкое</u></u> <u>разверзающее ложена, мѡжекъ полъ</u> <u>гдѡ, ѡ всѡкаго первенца сынѡвъ моѡхъ</u> <u>нѡвѡпѡ,</u>	<u>ѡгдѡ бо ѡжерточнѡ фараѡна не ѡпѡсѡтнн</u> <u>нѡз, поѡн гдѡ вѡд перворѡднѡ въ</u> <u>земли ѡгѣпетскѡ, ѡ перворѡднѡхъ</u> <u>челоѡвѣчѡхъ, дѡже до перворѡднѡхъ</u> <u>ѡкотнѡхъ. сегѡ рѡдн ѡзъ жѡртѡвѡ гдѡ</u> <u>приношѡ: всѡкаго ѡверзающаго ложена,</u> <u>мѡжекъ полѡ, ѡ всѡкаго первороднаго</u> <u>сынѡвъ моѡхъ ѡзѡвѡ.</u>
16 <u>и вѡдетъ въ знаменѡе</u> <...> непоколе- бѡмо предѡ ѡчѡмъ твоѡмн <...>	<u>И вѡдетъ въ знаменѡе непоколебѡмо предѡ</u> <u>ѡчѡма твоѡма.</u>
22:29 <...> <u>первенцы</u> сынѡвъ твоѡхъ да дѡсн мнѡ:	<u>ѡкѡ тѡкѡ рече гдѡ бѣ вѡдержнѡтель:</u> <u>ѡкѡ перворожденнѡ сынѡвъ твоѡхъ</u> <u>дѡсн мнѡ.</u>
Лев 12: 2 <...> <u>женѡ, ѡже ѡще</u> <...> роднѡтъ мѡжекъ полъ <...>	<u>И вѡдетъ, всѡкъ, ѡже ѡще роднѡтъ ѡтѡрѡчѡ</u> <u>мѡжекъ полъ,</u>

3 <...> ВЪ ДЕНЬ ОУМЫИ ДА УВЕРЖЕТЕ
ПЛОТЬ КОНЕЧНЮ СГ҃У:

4 и <...> ТРИДЕСАТЬ И ТРИ ДНИ <...>
ВЪ СВАТІАНИЦЕ ДА НЕ ВНИДЕТЪ,
ДОУДЕЖЕ ИКОУЧАЮТЪА ДНІЕ УЧИНЕНІА СГ҃А.

6 И СГ҃ДА ИПОУНАТЪА ДНІЕ УЧИНЕНІА
СГ҃А <...> ДА ПРИНЕСЕТЪ АГНЦА НЕПОРОЧНА
СДНОУЧЕТНА ВО ВСЕОЖЖЕНІЕ, И ПТЕНЦА
ГОЛДБИНА ИЛИ ГОУАНЦА <...>, ПРЕД ДВЕРИ
ИКИИИ СВЯДЕНІА КЪ ЖЕРЦЮ,

8 ИЩЕ ЖЕ НЕ УВЕРЖЕТЕ РДКА СГ҃А
ДОВОУНАГ НА АГНЦА, И ДА ВОЗМЕТЕ ДВѢ
ГУУАНЦА ИЛИ ДВА ПТЕНЦА ГОЛДБИНА <...>
И ПОМОУНТЪА У НЕИ ЖРЕЦЮ <...>

Чис 8:15 <...> ИАКЪ УДАНИЕ УДАНЫ СІН
МНЕ СДТЪ У СРЕДЫ СЫНОВЪЗ ИИЛЕВЪХЪ:

16 <...> ПРІАХЪ А СЕБѢ:

17a <...>

17d УСГ҃ИХЪ А СЕБѢ,

18 (?) ВМѢТЕУ <...> ПЕРВЕНЦА СЫНОВЪЗ ИИ
ЛЕВЪХЪ

17c ВЪ ДЕНЬ ВЪ ОУНЖЕ ПОРАЗІХЪ БІАКАГО
ПЕРВЕНЦА ВЪ ЗЕМЛИ СГ҃УПЕТИЧЕИ,

17b У ЧЕЛОВѢКА ДО ИКОУА:

ВЪ ДЕНЬ ОУМЫИ УВЕРЖЕТЕ СМД
КРАИИЮ СГ҃У.

И ТРИДЕСАТЬ И ТРИ ДНИ НЕ ВНИДЕТЪ
ВО СВАТІАНИЦЕ БЖІЕ КО СВАЦЕННИКЮ,
ДОУДЕЖЕ ИПОУНАТЪА ДНІЕ УЧИНЕНІА.

И ПО СИХЪ ПРИНЕСЕШИ ГДЪ АГНА
СДНОУЧЕТНО, НЕПОРОЧНО, ВО ВСЕОЖЖЕНІЕ,
И ПТЕНЦА ГОЛДБИНА, ИЛИ ГОУАНЦИНА,
ПРИ ДВЕРЮХЪ ИКИИИ СВЯДЕНІА, КО СГ҃ИТЕУ.

ИЛИ ВМѢТЕУ СИХЪ ПРИНЕСЕШИ ПРІАХЪ
ДВА ПТЕНЦА ГОЛДБИНА, ИЛИ ДВА ГУУАНЦА,
И ПОМОУНТЪА У НЕМУ СВАЦЕННИКУ.

ИАКЪ ВОУДАНИЕ ВОУДАЮЩИИ СІН МНЕ СДТЪ
У ВРЕХЪ СЫНОВЪЗ ИИЛЕВЪХЪ,

И ПРІАХЪ ИХЪ,

УСГ҃ИХЪ А МНЕ,

ВМѢТЕУ ПЕРВОУДНЫХЪ СГ҃УПЕТИКІХЪ:

ВЪ ОУНЖЕ ДЕНЬ ПОРАЗІХЪ БІАКАГО ПЕРВЕНЦА
ВЪ ЗЕМЛИ СГ҃УПЕТИЧЕИ

У ЧЕЛОВѢКА ДО ИКОУА:

РЕЧЕ ГЪ ВЪШИИИ СГ҃ИИ ИИЛЕВЪ.

Сопоставление этой и трех других паремий данного типа с современными греческим службами показывает, что отличия паремийного текста от библейского возникли не на славянской почве.

4.3. Классификация по текстологическим параметрам. В зависимости от корректности воспроизведения библейского текста паремии (или отдельные стихи различных паремий) можно разделить на две группы: корректно или же некорректно воспроизводящих библейский текст.

4.3.1. Формально корректное воспроизведение. Под формально корректным воспроизведением библейского текста в паремии мы подразумеваем такой случай, когда различия между редакциями сводятся к функциональным эквивалентам (будь то в области морфологии, синтаксиса или лексики). Таких паремий большинство; в первую очередь, это *lectiones continuae* с неизменным началом и концом, а также значительная часть паремий с умеренным числом разрывов и без инверсий стихов.

4.3.2. Формально некорректное воспроизведение. Напротив, паремии центонного типа склонны модифицировать ветхозаветный текст, приспособлявая его «под свои нужды» (путем изменения значений грамматических категорий, вставки и удаления тех или иных фрагментов и т. д.) и в конечном счете используя библейскую фразеологию для создания фактически нового текста. Приведем пример модификации. В самом начале паремии «Похваляему праведнику возвеселятся люди... и Своею мышцею гордым противляся» произведена замена формы мн. ч. на форму ед. ч.: *похваллѣмъмъ прѣдникъмъ / похваллѣемъ прѣдникъ* (Прит. 29:2). Мотивы понятны: это паремия «святителю единому», поэтому предпочтительно, чтобы о главном герое говорилось именно в ед. ч. В качестве иллюстрации разрывов и перестановок можно указать последнюю часть (из книги Чисел) приведенной выше сретенской паремии. Результаты «идеологического» удаления фрагментов видны во второй части (из книги Левит) той же паремии.

§ 5. Различия в тексте паремий внутри Кабинетных Миней

Нами не проводилось сплошное попарное сопоставление различных вхождений в паремии библейских фрагментов с тождественным адресом, однако выборочная проверка показывает, что ситуация здесь далека от механического копирования.

5.1. Различные «экземпляры» одной паремии. Чтение одной и той же паремии может быть предусмотрено уставом для большого числа служб, однако паремия печатается не всякий раз, когда должна читаться. Можно сформулировать следующий принцип: если комплект из трех паремий (в одинаковом порядке) повторяется на разных службах, то в пределах одного минейного тома этот набор печатается один раз, а в прочих случаях даются отсылки. Если же одна и та же паремия входит в состав разных комплектов, или паремии те же, но почему-либо расположены в ином порядке, — тогда паремия печатается еще раз. Разумеется, отсылки от одного тома к другому не даются, и, таким образом, одна и та же паремия может быть приведена сразу в нескольких томах.

В связи с этим возникает вопрос: действительно ли во всех этих вхождениях в разные тома одной и той же паремии текст ее остается неизменным? Как было сказано выше, сплошной сверки мы не делали, однако имеющиеся наблюдения позволяют ответить на поставленный вопрос отрицательно. Конечно, отличия, как правило, незначительны и по большей части относятся к области морфологии. Приведем примеры из третьей паремии «святителю единому» — «Похваляему праведнику... Своею мышцею гордым противляя(й)ся». Мы сопоставляли

текст этой паремии в составе служб святителю Иоанну Новгородскому (7 сентября — это первое вхождение данной паремии в Минеях в порядке церковного года) и святителю Иоанну Златоусту (27 января). Дважды (Прем. 7:27 и 10:9) форме **тѣа** в сентябрьской службе соответствует **тѣ** в январской; в последнем из указанных стихов в службе новгородскому святителю находим **болѣзни**, константинопольскому — **болѣзней**; в службе 7 сентября читаем: **наильствѣдемъ праведномѣ, ѿ не пощадимъ преподобѣтѣа ѿгѣ** (Прем. 30:10), в службе 27 января союза **ѿ** в этой фразе нет; два однотипных различия в причастных формах: в первой службе — **дѣаѿ** (Прем. 3:34b) и **прочнѣаѿнѣа** (Прем. 3:34a), во второй — **дѣа** и **прочнѣаѿнѣа**.

Еще один пример. К числу наиболее часто читаемых относятся типовые богородичные паремии. Вторая из них («Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго...», Иез. 43:27—44:4) содержит разночтение в последнем стихе. На Рождество Богородицы этот стих звучит следующим образом: **ѿ введѣ ма по пѣтѣи вратѣ стѣхѣа, сѣщнѣа къ стѣверѣ, правѣмъ храмѣ, ѿ видѣхѣа, ѿ се ѿполнѣ главы храмѣ гдѣнь**. На Введение лексема **храмѣ** оба раза заменена словом **домѣ**: **правѣмъ домѣ** и **домѣ гдѣнь**.

5.2. Различные «экземпляры» одного библейского стиха. Еще одна интересная ситуация — случай вхождения одного и того же стиха (или нескольких стихов) в состав разных минейных паремий. Такое встречается нечасто, но, тем не менее, отдельные примеры указать можно. Рассмотрим две паремии: «Бысть глагол Божий ко Илии Фесвитянину... помажеша вместо себе пророка» (вторая паремия пророку Илии) и «Во днѣх оных прииде Илия в Вирсавию... вместо тебе пророка» (третья паремия на Преображение). Хотя первая паремия вчетверо длиннее второй, а вторая при этом содержит стихи (или фрагменты стихов), отсутствующие в первой, тем не менее, два эти чтения имеют пересечения по дюжине стихов: 3 Цар. 19:3—9, 11—13, 15—16. Приведем эти стихи из обеих паремий, обозначив разночтения между ними подчеркиванием и для сравнения расположив справа соответствующие фрагменты из Елизаветинской Библии. Дается лишь общий для двух паремий текст; выпадение части того или иного стиха указывается для середины стиха, сокращение начала или конца стихов никак не оговаривается.

<i>Пророк Илия (20 июля)</i>	<i>Преображение (6 августа)</i>	<i>ЕлБ</i>
З прїидѣ въ вѣрсабію, <u>зѣмлю іѣдовѣ</u> . ѿ <u>вѣтѣаѿнѣа</u> ѿтрочнѣа своѣго тѣамѣ,	З прїидѣ <...> въ вѣрсабію, <u>ѣаже сѣтъ зѣмля іѣдова</u> , ѿ <u>вѣтѣаѿнѣа</u> ѿтрочнѣа своѣго тѣамѣ,	З прїидѣ въ вѣрсабію зѣмлю іѣдннѣ, ѿ <u>вѣтѣаѿнѣа</u> ѿтрочнѣа своѣ тѣамѣ,

15 ꙗꙗ рече гдѣ къ немѣ:
 ѿдѣ, возвратѣа пѣтѣмъ
твѣомъ, ѿ поѿдеши въ
 пѣть пѣтѣѿнн дамѣкобы,
 ѿ помѣжешн
 16 ѿлѣеа сына сафѣтова
 <...> вѣмѣтѣ ееѣ прѣока.

15 ꙗꙗ рече гдѣ къ немѣ:
 ѿдѣ ѿ возвратѣа въ пѣть
твѣѣ, ѿ поѿдеши въ пѣть
 пѣтѣѿнн дамѣкобы: ѿ
 помѣжешн
 16 ѿлѣеа, сына сафѣтова,
 вѣмѣтѣ тѣеѣ прѣока.

15 ꙗꙗ рече гдѣ къ немѣ:
 ѿдѣ, возвратѣа пѣтѣмъ
 евоѿмъ, ѿ ѿзыдеши
 на пѣть пѣтѣѿнн
 дамѣкобы, ѿ помѣжешн
 16 ѿ ѿлѣеа сына сафѣтова
 <...> вѣмѣтѣ ееѣ прѣока:

Как видим, различия обнаруживаются и в текстологии (например, добавление в преображенской паремии ѿ ѿнъ вѣдѣ тѣмъ в 3 Цар. 19:5), и в лексике (вѣхѣ / тѣеѣ в 11 и 12-м стихах); встречаются отличия в глагольном управлении (коѿнѣа ѿмѣ / коѿнѣа ѿгѣ — 19:7), в порядке слов (мѿмоѿдетъ гдѣ / гдѣ мѿмоѿдетъ — 19:11) и др. Т. е. объем и характер разночтений между двумя паремиями вполне сопоставим, как мы сейчас увидим, с объемом и характером разночтений между паремиями и текстом Елизаветинской Библии.

§ 6. Минейные паремии и Елизаветинская Библия

Говоря о различиях между служебной (паремийной) и четъей (библейской) редакциями, необходимо отдавать себе отчет в том, что каждая из них представляет собой результат длительного, параллельного и, скорее всего, независимого от другой редакции изменения текста на славянской почве¹⁸. Следовательно, сопоставляя две эти редакции, для нас важнее не зафиксировать и классифицировать всю совокупность различий между ними (эти различия должны получить свое объяснение в диахронической ретроспективе, с точки же зрения синхронического сопоставления большинство из них окажутся случайными), а обозначить те области, где эти расхождения присутствуют.

Нами был проведен сопоставительный анализ служебной и четъей редакций Евангелия [Людоговский 2006], который показал, что основная часть различий относится к области морфологии и синтаксиса, имеются расхождения в области словообразования; отличия в лексике существуют, но в целом они незначительны. Такая картина объясняется тем, что текст Евангелия менялся очень мало; вносившаяся от издания к изданию правка носила косметический характер. Иначе, как будет показано, обстоит дело с ветхозаветными текстами.

¹⁸ Само же существование служебной редакции находит отражение уже в греческих Минеях.

6.1. Текстология. Между двумя редакциями существует большое количество текстуальных расхождений¹⁹. Интерпретация их будет возможна лишь тогда, когда мы с достаточной полнотой изучим историю служебного текста. Однако немалые трудности представляет и само выявление подобных расхождений. Дело в том, что, как уже отмечалось выше, в паремиях нередко выпускаются не только целые стихи или блоки стихов, но, напротив, и части стихов, и отдельные выражения, словосочетания. Делается это по понятным причинам: во-первых, сделать текст максимально компактным, а во-вторых, удалить нежелательные с содержательной точки зрения моменты (так, например, в приведенной выше паремии на Сретение тщательно элиминированы практически все фрагменты, содержащие упоминания о ритуальной нечистоте). Но, разумеется, пропуски эти в паремиях никак не обозначены; поэтому во многих случаях неясно, является ли отсутствие некоего фрагмента свидетельством текстологических расхождений двух редакций или же перед нами намеренное приспособление библейского текста к потребностям определенной службы.

С другой стороны, не всегда ясна и ситуация со вставками. Казалось бы, наличие в паремии дополнительных (в сравнении с библейским текстом) словосочетаний и фраз говорит о различии редакций. Между тем, можно указать по меньшей мере один случай, когда стандартная фраза в паремиях вставляется не в начале, и не в конце паремии, а в середине текста. Речь идет о приведенной выше сретенской паремии. В начало стиха Исх. 22:29 добавлено: *Гѣкѡ тѣкѡ рече гдѣ бгѣ вбедержитѣль*. Фраза эта очевидным образом сродни инципиту *тѣкѡ гла голетѣ гдѣ* и концовке *нзвѣлѣлѣн тѣ бгѣ иилѣвѣ*. Впрочем, насколько мы можем судить, это единственный пример подобного рода вставок.

Тем интереснее отметить случаи, когда текст паремии является более пространным, содержа фрагменты неформального характера, отсутствующие в Елизаветинской Библии. Приведем два примера. В 1-й паремии на Ильин день (20 июля) «Бысть слово Господне ко Илии пророку... во устех твоих истинен» (3 Цар. 17:1–23) библейской фразе *н возопи ѿтрочиць* соответствует следующий пассаж в паремии: *Н возопи илѣ, н ѡглыбша гдѣ глабѣ илѣнѣ, н возвратиша дѡша ѿтрочица, н ѡживѣ. Н поачѣ илѣ ѿтрочица* (3 Цар. 17:22). Аналогично в 1-й паремии на церковное новолетие (1 сентября) «Дух Господень на мне... возвеселятся о Господе» (Ис. 61:1–9) после 6-го стиха в тексте паремии

¹⁹ Впрочем, количество расхождений не всегда велико. Так, в первой паремии в Рождественский и Крещенский сочельники («В начале сотвори Бог... день третий», Быт. 1:1–13) имеется лишь одно расхождение с библейским текстом: *н тѣмѣ / а тѣмѣ* (Быт. 1:5).

наличествует вставка: *кмѣстѡ стѹдѣнїа вѣшегѡ сѣдѣгѡ, ꙗ кмѣстѡ ср-мочѹ, възрѣдѣтѣа чѣстѣ ꙗхъ*.

6.2. Лексика. В отличие от Евангелия и даже от Апостола, в ветхозаветных чтения лексические отличия от библейского текста — явление массовое и вполне заурядное. Можно указать фрагменты, тождественные по смыслу, но содержащие полностью различную лексику. Приведем пример из 4-ой паремии в крещенский сочельник (6 января) «Рече Господь ко Иисусу: в день сей начинаю... преходяще Иордан» (Нав. 3:7–8, 15–17): *ꙗкоже ꙗдѣхѹ сѡцѣннїцы, въземшїи ковчѣгѡ (Миней) / ѣгда же внѣдѡша жерци възвѣнжѹще кївѡтѡ (библейский текст, Нав. 3:15)*. Заметим, что здесь также присутствуют отличия в морфологии: *ꙗдѣхѹ / внѣдѡша* (имперфект / аорист), *въземшїи / възвѣнжѹще* (полная / краткая форма причастия).

Можно указать пару любопытных различий в области, близкой к фразеологии: 1) в первой паремии на Рождество Иоанна Предтечи (24 июня, «Рече Бог Аврааму: Сара, жена твоя... отдоися Исаак сын его», Быт. 17:15–19, 18:11–14, 21:1–2, 4–8): *престѣа соцѣмїи пнѣтѣтѣа / ѡдоѣно бытѣа* (Быт. 21:8)²⁰; 2) первая паремия «иной» службы праведным Захирии и Елисавете (5 сентября, «Явися Бог Аврааму... и будет Сарре сын», Быт. 18:1–14): *мнѣла бѣше сѣрры женскѣа нѣмѡщѣ / престѣаша сѣррѣ быбѣти жѣнскѣа* (Быт. 18:11).

В п. 5.2 мы привели пересекающиеся фрагменты двух паремий и дали им в параллель библейский текст. Как видим, отличия в области лексики между обеими паремиями и Елизаветинской Библией также присутствуют (первым приводим паремийный текст): *корѣгѣ / чѣнѣцѣ* (3 Цар. 19:6), при *пѣцѣрѣ* (вторая паремия: *блїзѣ пѣцѣры*) / *прѣдѣ вѣртѣпомѣ* (ст. 13).

В некоторых случаях можно заметить определенную тенденцию к дополнительному распределению лексем между двумя редакциями. Так, в приведенной выше паремии из книги Иисуса Навина в минейном тексте последовательно употребляется (не только в цитированном фрагменте) *сѡцѣннїцы*, в то время как в библейском — *жерци*. Сходная картина — во второй паремии на Введение («Бысть, яко соверши Соломон... дом Господа Бога Вседержителя», 3. Цар. 7:51, 8:1, 3–7, 9–11): в минейном тексте — четырежды *сѡцѣннїцы*, в библейском — *іерѣѣ*. Аналогичную ситуацию наблюдаем и в первой сретенской паремии (см. 4.2.2): *ко стѣтѣаю / кѡ жерцѹ* (Лев. 12:6), *помѡлнѣа ѡ нѣмѣ сѡцѣннїкѣ / помѡлнѣа ѡ нѣй жрѣцѣ* (Лев. 12:8)²¹.

²⁰ На указанное противопоставление накладывается другое: *соцѣмїи пнѣтѣтѣа / мѣкомѣ пнѣтѣтѣа* (Быт. 21:7).

²¹ Ср. также следующее соотношение во второй богородичной паремии «Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго... храм Господень»: *іерѣн / жерци* (Иез. 43:27).

6.3. Словообразование. Приведем примеры из той же сретенской паремии: *погн̄ / н̄збн̄* (Исх. 13:15), *икот̄тикн̄хз / икот̄тл̄* (там же), *ѡвѣрз̄лющѡго / развѣрз̄лющее* (там же), *воздл̄аніе / ѡдл̄аніе* (Чис. 8:15). Другие примеры — из паремии «Бысть глагол Божий ко Илии... вместо себе пророка» (3 Цар. 18:1, 17—46; 19:1—16): *не пригн̄ѣщайте / не возгн̄ѣщайте* (18:25), *непр̄здн̄твѡ / непр̄здн̄отъ* (18:27), *помрач̄нел̄ / примрач̄нел̄* (18:45), *идов̄ѣ / идн̄н̄ѣ* (19:3), *кел̄ій / кел̄ікз* (19:11), *п̄ндешн̄ / н̄зб̄дешн̄* (19:15).

6.4. Синтаксис. Убедительных (несводимых к лексике и/или морфологии) примеров различий в области синтаксиса немного. Первые три из приведенных ниже примеров относятся к обозначению временных отношений, последний — к выражению цели. 1) Из паремии «Бысть во дни оны, обрете Илия... и преиде по суху» (3 Цар. 19:19—21, 4 Цар. 2:1, 6—14): *ѣгд̄л̄ вз̄л̄т̄л̄ быти н̄л̄н̄ гд̄емз̄ / внегд̄л̄ вз̄л̄т̄н̄ гд̄ѣ н̄л̄н̄* (4 Цар. 2:1); 2) из того же чтения: *н̄ бысть ѡкв̄ пренд̄бѡтл̄ / н̄ бысть преход̄л̄щема ѡма* (4 Цар. 2:9); 3) паремия «Господь созда мя... на всяко время» (Прит. 8:22—30): *внегд̄л̄ полг̄л̄тн̄ м̄орю пред̄л̄л̄з̄ ѣгв̄ / ѣгд̄л̄ полг̄л̄ше м̄орю пред̄л̄л̄з̄ ѣгв̄* (Прит. 8:29); 4) «Поят Моисей сыны Израилевы... и между Синою» (Исх. 15:22—16:1а): *н̄ не ѡвѣрѣт̄л̄х̄л̄ воды, да быша п̄лн̄ / н̄ не ѡвѣрѣт̄л̄х̄л̄ воды п̄итн̄* (Исх. 15:22).

6.5. Морфология. Расхождения в области морфологии весьма многочисленны, но, к сожалению, здесь почти невозможно уловить какой-либо закономерности (впрочем, это относится и к другим уровням языка). Тем не менее, обращают на себя внимание два случая, в которых проявляется достаточно четкая тенденция к противопоставлению паремийного и библейского текстов. Правда, следует отметить, что оба явления, которые мы опишем ниже, относятся к области морфологии лишь частично: первое (по крайней мере, формально) можно отнести к ведению словообразования, второе же примыкает к морфонологии.

Первый случай — наличие/отсутствие приставки, в первую очередь в глаголе (*оу*)*разл̄м̄ѣтн̄*. В паремийном тексте эта лексема довольно часто употребляется без приставки (т. е. с точки зрения русского языка перед нами двувидовой глагол), в соответствующих местах библейского текста — с приставкой (таким образом, получается глагол совершенного вида и появляется возможность дифференцировать формы настоящего и будущего времени): *разл̄м̄ѣютз̄ н̄стн̄н̄ѣ / оуразл̄м̄ѣютз̄ н̄стн̄н̄ѣ* («Праведных души в руце Божией... и посещение во избранных Его», Прем. 3:9), *разл̄м̄ѣютз̄ в̄н̄ л̄д̄іе с̄н̄ / оуразл̄м̄ѣютз̄ в̄н̄ л̄д̄іе с̄н̄* («Рече Илия к людям... Той есть Бог», 3. Цар. 18:36), *разл̄м̄ѣте, ѡкв̄ ѡзз̄ ѣмь / оуразл̄м̄ѣте, ѡкв̄ ѡзз̄ ѣмь* («Тако глаголет Господь: вси языцы собраша вкупѣ... избавляя вас Святый Израилев», Ис. 43:10) и т. п.

Второй пример относительного последовательного распределения форм между двумя редакциями представляет собой вариации глаголь-

ной флексии. Речь идет о добавочном *-тъ* в формах 3 л. ед. ч. аориста от глаголов *ѣти* (и приставочных образований от него), *нлѣти*, *бѣти*, *пѣти* и т. п. Для современного церковнославянского текста Евангелия (как четвѣй редакции, так и служебной) характерно наличие в подобных формах добавочного *-тъ*. Между тем в ветхозаветном тексте в составе Елизаветинской Библии находим преимущественно «правильные» формы без *-тъ*. Напротив, в паремиях довольно регулярно встречаются формы с *-тъ*: *взѣтъ / взѣ ѿ нѣд дванадесѣтъ кѣменѣй* («Рече Илия к людем... Той есть Бог», 3 Цар. 18:31), *взѣтъ / взѣтъ наддвѣрѣѣ ѿ глаго* («Бысть в лето, в неже умре Озия царь... и умножатся оставшиися на земли», Ис. 6:4); *и ѿде и пѣтъ / и ѿде и пѣ* («Бысть глагол Господень ко Илии... вместо себе пророка», 3 Цар. 19:6, 8) ср., впрочем: *поѣтъ мѡѡѣѣй / поѣтъ же мѡѡѣѣй* («Поют Моисей... и между Синою», Исх. 15:22) — одинаково в обоих текстах.

6.6. Морфонология. Нам удалось обнаружить лишь четыре случая расхождений в этой области. Два из них иллюстрируют вариативность в способах образования имперфекта: 1) «Бысть во дни оны, укрепи ся Мадиама... даже до дне сего» (Суд. 6:2, 7, 11–24) *млатѣше / млатѣше* (Суд. 6:11); 2) «Бысть во дни оны, обрете Илия... и преиде по суху» (3 Цар. 19:19–21, 4 Цар. 2:1, 6–14): *ѡрѣше / ѡрѣше* (3 Цар. 19:19). Ср. тж. другие два случая морфонологических различий: 1) «Слышав Аврама... под руки себе» (Быт. 14:14–20): *ѡдѡль / ѡдѡль* (Быт. 14:17); 2) «Уста праведнаго каплют премудрость... помышления их» (из Прит. и Прем.): *тѣинница / тѣинница* (Прем. 8:4).

6.7. Орфография и пунктуация. В области орфографии можно указать устойчивые различия между КБМ и используемым нами изданием церковнославянской Библии. Так, в КБМ, вопреки правописанию большинства актуальных для нашего времени изданий богослужебных книг, предлоги, состоящие из одного слога и оканчивающиеся на согласный, пишутся с ером на конце: *ѡзѣ, подѣ, надѣ* и т. п. (обычно же — в том числе в ЕлБ — *ѡзѣ, подѣ, надѣ* и т. д.). Напротив, в ЕлБ окончание род. п. мн. ч. в 3-м склонении последовательно реализуется как *-ѣй*: *людѣй, днѣй, зѣповѣдѣй* и т. д.; в КБМ — два варианта окончания: *-ѣй / -ѣй*. Кроме того, ЕлБ избегает использования *ь* в середине слова, в результате чего встречается не только *члѣ*, но и, например, *сѣчѣтѣлникѣ* и т. п.; для КБМ это не характерно. В использованном нами издании Библии заметно чаще, нежели в КБМ (и притом нередко с тонкой дифференциацией) используются титла.

Вместе с тем расхождения по указанным параметрам ни в коей мере не могут считаться релевантными при сопоставлении двух редакций церковнославянского текста Ветхого Завета: отсутствие единства в графическом отображении текста характерно не только для разных

редакций, не только для разных изданий одной и той же богослужбной книги: непоследовательности подобного рода мы можем довольно часто встретить даже внутри одного издания.

§ 7. Минейные и триодные паремии

Рассмотрев минейные паремии, в заключение вернемся к чтением, содержащимся в Триоди. Как было сказано выше, их текст еще в XVIII в. был выправлен по Елизаветинской Библии. Однако не следует упускать из внимания, что некоторые паремии могут быть представлены одновременно как в Триоди (и Постной, и Цветной), так и в Минее (в пределах КбМ). Таковы, например, многие чтения Великой субботы: 1-я и 2-я паремии, «повествовательная» часть (за исключением последнего стиха, представляющего собой заголовок «песенной» части) 6-й паремии, 9-я и 11-я паремии (в Минее соответствующие тексты рассыпаны по разным томам). В Цветной Триоди с минейными совпадают 2-я и 3-я паремии на Преполование и все чтения в Неделю 7-ю по Пасхе и в Неделю всех святых. В Минее и Триоди это «одни и те же» тексты, но в разных редакциях.

Таким образом, на материале паремий мы находим дополнительное подтверждение тому известному факту, что в нынешнем корпусе богослужбных книг один и тот же текст (или его фрагменты, обладающие известной функциональной самостоятельностью) может быть представлен в двух и более разновидностях. В частности, если бы мы поставили себе целью создать полный каталог фрагментов ветхозаветных текстов, содержащихся в богослужении в виде (относительно) точных цитат, то нам бы следовало также учесть прокимны, аллилуарии, молитвы на облачение священников, священнические и архиерейские возгласения на литургии и др. Всё это, однако, не входило в задачи нашей нынешней работы.

Выводы

1) В настоящее время паремии представлены в Триоди Постной и Цветной и в Минее общей и рядовой (включая дополнительный том). При этом в Триоди Постной старый паремийный текст заменен библейским; аналогичным образом в советском и постсоветском изданиях рядовой Минее новые (добавившиеся к имевшимся в дореволюционных изданиях) паремии также даны в соответствии с Елизаветинской Библией. Таким образом, в плане сопоставления с библейским текстом

интерес представляют старые минейные паремии, а также немногочисленные ветхозаветные чтения Цветной Триоди.

2) Старые минейные паремии по своей структуре и отношению к библейскому тексту весьма разнообразны: здесь представлен весь спектр от *lectio continua* с нетронутыми началом и концовкой до паремий центонного типа, имеющих весьма опосредованное отношение к тексту Писания.

3) Расхождения паремийной редакции с библейской относятся прежде всего к области текстологии и лексики. Кроме того, весьма многочисленны также различия морфологического характера. Можно указать отдельные случаи противопоставленности двух редакций в плоскости синтаксиса, а также морфонологии. Что же касается орфографии и пунктуации, то соответствующие характеристики не являются релевантными для взаимного сопоставления текстов.

4) Противопоставленность паремийной и библейской редакций возникает еще на византийской почве. Таким образом, большинство *текстологических* различий лежит за пределами славянской книжности. Однако в плане *языка* церковнославянские паремии, как можно предположить, изменялись непрерывно. Проследить эти изменения хотя бы на материале отдельных чтений — важная задача на ближайшее будущее.

Литература

- Алексеев 1999 — Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
 Евсеев 1995 — Евсеев И. Е. Рукописное предание Славянской Библии // Уч. зап. Российского Православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 1. М., 1995.
 Евсеев 1997 — Евсеев И. Е. Собор и Библия // Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997.
 Людоговский 2003 — Людоговский Ф. Б. Современный церковнославянский минейный корпус // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002—2003. М., 2003.
 Людоговский 2006 — Людоговский Ф. Б. Функционирование и эволюция служебного и четьего вариантов церковнославянского Евангелия в эпоху книгопечатания... // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004—2005. М., 2006.

Источники

- БМ (большие Миней) — Миния. М.: СТ, 1895. Т. 1—12. (Репринт: Изд. Московского подворья Свято-Успенского Псково-Печерского м-ря, 1995.)

- ДМ — Дополнительная Миней. М.: Издательский совет Русской православной церкви, 2005.
- ЕлБ (Елизаветинская Библия) — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. — М.: Российское библейское общество, 1997. (Репр. с изд.: СПб.: СТ, 1900.)
- ЗМ — (Зеленые Миней) — Миней. — М.: Изд-во Мос. патриархии, 1978—1989. Т. 1—12.
- КбМ (кабинетные Миней) — Миния. — Киев: Типография Киево-Печерской лавры, 1893. Т. 1—12. (Репринт: М.: Московский Сретенский м-рь; Правило веры, 1996—1997.)
- КчМ (коричневые Миней) — Миней. Т. 1, 5—7. — М.: Международный издательский центр православной литературы, 1996—1997; т. 2—4, 8—12. — М.: Международный православно-просветительский центр при Московской Патриархии, 1998—2000.
- МО — Миней общая. — М.: Донской м-рь, 1993.
- НЗМ (новые Зеленые Миней). — Миней. М.: Издательский совет Русской православной церкви, 2005. Т. 1—12.
- ТП — Триодь Постная. Ч. 1—2. — М.: Изд-во Мос. патриархии, 1992.
- ТЦ — Триодь Цветная. — М.: Изд-во Мос. патриархии, 1992.